PUPUH XIX: SINOM (

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Tĕdhanipun mapan ngiras sawidak tiyang satunggil lurahipun kalih bĕlah cacah tiyang kawan desi mapa- (h. 275) n langkung kĕkalih lurah kang kalih puniku pasowannya sadaya wontĕn Danurjan sami lamun tĕlas gandhek punika tambĕlnya	“Penarikan pajaknya enam puluh setiap orang. Lurahnya dua *belah,* sebanyak empat puluh orang, lebih dua. Lurah yang dua itu, menghadapnya semua ke Danurejan. Kalau *gandhek* habis itu tambahannya.
2.	Karyanipun sabĕn mangsa mĕdal mring dhusun pan sami mundhut pacumplĕng punika Kangjĕng Pangran dikanyaris sarwi mesĕm puniki wus talidok ujaringsun mĕngkono maneh Sultan yen ora ngrusaka bumi gunung iku bae suku rangkĕp ingwang	Pekerjaannya setiap waktu, keluar ke desa semuanya, menarik pajak rumah.” Kanjeng Pangeran katanya sambil tersenyum, “Sudah kuduga kataku. Demikian pula Sultan, kalau tidak merusak bumi, gunung itu saja kaki rangkapku.
3.	Duk dhingin surgi Jĕng Rama gunung wus sunsuwun iki ilange kabeh ku iya dene dadi susahneki sagung wong cilik-cilik kang sunkarya ganti iku suku bae lan uwang dhuwit bAndar kabeh iki wis sunduga turah pan mangsa kuranga	Dahulu almarhum Ayahanda, gunung sudah aku minta, hilangnya semua itu, menjadikan kesusahan, semua orang kecil. (Hal) yang kujadikan pengganti, kaki saja dan uang, uang bAndar semua ini, aku duga lebih tak akan kekurangan.
4.	Dene kang parentah desa muliha kaya kang dhingin duk surgi Yang (h. 276) Kangjĕng Rama wus nglilani[1]	Adapun pemerintah desa, kembalikanlah seperti dahulu, (seperti) ketika almarhum Ayahanda. (Ia) sudah mengijinkan,

[1] Kurang empat suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging sĕmadosneki anging ngĕnteni sataun kinarya isi ika sab uwang pura ĕnting during[2] nganti Kangjĕng Rama sĕlak seda	tetapi dijanjikan, hanya menunggu satu tahun, diberlakukan ini, sebab uang istana habis, belum terjadi Ayahanda sudah wafat.
5.	Ing mĕngko iki ta sira malah rĕp sira wuwuhi sagung susahe wong desa lah kaya apa sireki Jĕng Sultan matur aris sampun kĕlajĕng puniku cap kawula punika sampun kinarya ngĕcapi kang nuwala badhe parentah mring desa	Sekarang engkau malah akan menambah kesusahan orang desa, Bagaimana engkau ini?” Kanjeng Sultan halus katanya, “Sudah telanjur itu, cap saya sudah dipakai untuk mengecap surat perintah yang akan (dikirim) ke desa-desa.”
6.	Lah Sultan sira jabĕla yen durung kĕbanjur iki undangĕn Wiranagara Kangjĕng Sultan anulya glis putusana animbali Raden Mayor prapta sampun Kangjĕng Sultan ngandika Mayor kaya apa iki tuturira dhingin wus atur uninga	“Nah Sultan, engkau cabutlah kalau belum telanjur itu, panggillah Wiranegara.” Kanjeng Sultan lalu segera utusan memanggil, Raden Mayor sudah datang. Kanjeng Sultan berkata, “Mayor, bagaimana ini? Katamu dahulu sudah memberitahu
7.	Mring kangmas kan wus kalilan mangko ingsun dendukani tumungkul Wiranĕgara tan sagĕd matura iki nulya ngandika malih (h. 277) ing mĕngko layang sunpundhut kolektur wus wurunga Wiranagara turneki	kepada kakanda dan sudah setuju, sekarang aku dimarahi.” menunduk Wiranegara, tak bisa berkata lagi. Lalu ucapannya, “Sekarang surat aku minta, penarik pajak diurungkan.” Kata Wiranegara,

[2] Sesuai konteks dibaca: *durung*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kula ajrih sampun kělajěng nuwala	“Saya takut surat sudah telanjur
8.	Wontěn Residhen punika kewědan Jěng Sultan iki dadya kenděl tan ngandika Jěng Pangran běndu tyasneki ngandika mring kang rayi wus Sultan pilihěn ingsun iki nanging wong juga lan loro kapilih ěndi lamun sira amilih kang loro iya	ada pada Residen.” Risau Kanjeng Sultan lalu diam tak berkata-kata. Kanjeng Pangeran marah hatinya, berkata kepada adindanya, “Sudah, Sultan, pilihlah aku tetapi orang ini juga dari dua ini pilih mana? Kalau engkau memilih yang dua,
9.	Wus layang sira banjurna lamun sira milih mami jalukěn nuwalanira dene Residhen ku iki lamun asrěngěn iki aja sira melu-melu yen milih loro sira iya Sultan luwih běcik nanging ingsun wus tan melu melu ika	surat itu lanjutkanlah. Kalau engkau memilih aku, mintalah suratmu. Adapun kalau Residen itu marah, engkau jangan ikut-ikut. Kalau engkau memilih kedua (orang) ya Sultan lebih baik aku tak akan ikut campur.”
10.	Umatur Wiraněgara kados pundi gen mangsuli munděl wontěn kitap ugi nasikhatal muluki yen ratu ngandika (h. 278) sampun tan kenging mangsulana Kangjěng Pangeran miyarsi mring ature Tuměnggung Wiranagara	Wiranegara berkata, “Bagaimana akan mengembalikan? Tertulis dalam kitab nasikhatil muluk, kalau raja mengatakan, tak boleh dicabut.” Kanjeng Pangeran mendengar kata-kata Tumenggung Wiranegara
11.	Dadya medal dukanira jinewer kupingnya kalih dhinupak asru ngandika eh ya Mukhidin sireki jawane měmuruki	menjadi membara amarahnya. Dijewer kedua telinganya, ditendang keras katanya, “Ya Mukhidin, engkau mengajar jawanya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan kitap kang sira ampung sireku luwih bisa wong akeh tan ana uning ala běcik ingkang wěruh nanging sira	kitab yang pelajari. Engkau lebih bisa, orang kebanyakan tak ada yang tahu. tentang baik buruk yang tahu hanya engkau.”
12.	Kangjěng Pangeran ngandika sultan-sultannya sayěkti sira pajara den-nyata sapa ingkang duwe pikir lamun sira pribadi iku atas kohil mahpul lamun rěmbag wong liya městhi kěna denowahi iku setan Sultan ingsun nora lila	Kata Kanjeng pangeran, “Sultan-sultannya engkau ajari sesungguhnya, siapa yang punya pemikiran, kalau engkau sendiri, itu *kohil mahful*. Kalau berembug dengan orang lain pasti bisa diubah, itu setan, Sultan, aku tidak rela.”
13.	Kangjěng Sultan ris aturnya pan saking tiyang kěkalih Danurja Wiranagara lawan kula pitakeni pan sampun matur ugi dhatěng Paduka satuhu mila (h. 279) kula prěcaya lajěng kawula ngidini pan tumungkul Tuměnggung Wiranagara	Kanjeng Sultan halus katanya, “Dari dua orang (yakni) Danureja (dan) Wiranagara, dan saya tanya sudah mengatakan kepada Paduka sesungguhnya, maka saya percaya, lalu saya ijinkan.” Hanya menunduk Tumenggung Wiranagara.
14.	Kangjěng Pangran angandika iku wus tětela yěkti lamun setan angrěncana pan kitab karya ling-aling Jěng Sultan ngandika ris lah matura maning iku Mayor marang kakangmas lamun sira maksih wani babing kitab ingsun arsa mirsakěna	“Kanjeng Pangeran berkata, ini sudah jelas, kalau setan yang berencana, kitab sebagai tameng.” Kanjeng Sultan halus katanya, “Nah, katakanlah lagi Mayor kepada kakAnda, kalau engkau masih berani, tentang kitab aku akan menunjukkan.”
15.	Den Mayor Wiraněgara	Raden Mayor Wiranegara

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan sagĕd matura malih Kangjĕng Sultan angandika wus sida sunpundhut iki wurung kolektur dadi wus sira mĕtuwa iku Mayor Wiranĕgara tur sĕmbah lengser sing ngarsi Kangjĕng Sultan umatur dhatĕng kang raka	tak bisa mengatakan lagi. Kanjeng Sultan berkata, “Sudah aku ambil lagi ini, batal penarik pajak tidak jadi. Sudah, engkau keluarlah.” Mayor Wiranegara menyembah mundur dari hadapan. Kanjeng Sultan berkata kepada kakAnda,
16.	Suwawi kondur kakangmas dhahar Kĕdhaton rumiyin kalihan sarĕng lumampah lĕnggah wontĕn Gĕdhong Kuning Jĕng Ratu Ibu prapti lan Jĕng Ratu Kĕncananeku lajĕng amundhut dhahar Nyai Riya kang nglado- (h. 280) si Kangjĕng Ratu Ibu aris atĕtanya	“Mari pulang kakAnda, bersantap di istana dahulu.” (Mereka) berdua berjalan bersama, (lalu) duduk di Gedung Kuning. Kanjeng Ratu Ibu datang dan Kanjeng Ratu Kencana, lalu mengambil makanan. Nyai Riya yang melayani. Kanjeng Ratu Ibu bertanya,
17.	Paran Sultan dadinira prĕkara kolektur iki Kangjĕng Sultan aturira inggih tamtu botĕn dadi Jĕng Ratu mesĕm angling Sultan sunpajar satuhu ingkang duwe nagara ing Ngayogya iki yĕkti raka dika Pangeran Dipanagara	“Bagaimana jadinya, Sultan? tentang penarik pajak itu.” Kata Kanjeng Sultan, “Ya tentu tidak jadi.” Kanjeng Ratu tersenyum dan berkata, “Sultan, kuberitahu (bahwa) sesungguhnya, yang punya negeri di Yogyakarta ini (adalah) kakAndamu Pangeran Dipanagara.
18.	Mapan sun wus dhinawuhan mring rama dika ing nguni duk mĕksih kadipatennya mĕngkene timbalaneki Den Ayu sunpajari ja ngarĕp-arĕp anakmu	Aku sudah diberitahu oleh Ayahandamu dahulu, ketika masih di Kadipaten. Begini sabdanya, “Den Ayu aku beritahu, jangan mengharap anakmu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang dadi tyasingwang nakingsun kang tuwa yěkti atur kula mring rama dika sumangga	(Hal) yang menjadi pikiranku sesungguhnya adalah anakku yang paling tua. Aku katakan pada Ayahandamu terserah.”
19.	Esmu lingsěm Kangjěng Sultan sabab kathah tiyang uning měngkana ing aturira sampun napa dika wrěti kula sampun udani Kangjěng Rama wělingipun inggih dhatěng kawula Jěng Pangran mesěm nabdaris Ibu Ratu pan kados lare Pa- (h. 281) duka	Agak malu Kanjeng Sultan, sebab banyak yang mendengar, demikian katanya, “Apa yang Anda katakan, Saya sudah tahu. tentang pesan Ayahanda kepada saya.” Kanjeng Sultan tersenyum halus katanya, “Ibu Ratu, seperti putra Paduka,
20.	Ngandika wados punika pan kathah tiyang udani mesěm Jěng Ratu Kancana risampunira dumugi dhahar anulya pamit Kangjěng Pangeran wus kondur dhumatěng Těgal Arja měngkana mapan wus lami Kangjěng Ratu Agěng grěrah sangět ika	mengatakan rahasia ini, banyak orang tahu.” Tersenyum Kanjeng Ratu Kencana. Setelah selesai makan lalu berpamitan. Kanjeng Pangeran sudah kembali ke Tegal Arja. Demikianlah sudah lama, Kanjeng Ratu Ageng sakit keras.
21.	Anuju ing wulan Ramlan sagung putra wayah sami tugur Krěraton sadaya tanapi kang pra ngulami Ki Pangulu ngaturi mukah siyam Kangjěng Ratu nanging měksa tan arsa kadya wus sinědya galih sarěng ngajěngakěn Bakda supe nulya	Pada waktu bulan Ramadhan, semua anak cucu, berjaga di Kraton, dan juga para ulama. Ki Penghulu memohon membatalkan puasa Kangjeng Ratu, tetapi tetap tidak bersedia, seperti sudah disengaja. Saat menjelang Lebaran lalu lupa.
22.	Jěng Sultan matur kang raka kados pundi benjing enjing	Kanjeng Sultan bertanya kepada kakAnda, “Bagaimana besok pagi

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prĕkawis Grĕbĕg punika Kangjĕng arnngandikaris[3] aja sira ngowahi ya dene ingkang atunggu Kangjĕng Yang ingsun uga lan Bu Ratu Bĕndareki ratu angger kabeh padha garĕbĕga	tentang Grebeg ini?” Kanjeng Pangeran halus katanya, “Jangan kau ubah. Adapun yang menunggu Kanjeng Eyang (adalah) aku juga dengan Ibu Ratu Bendara. Anak raja semua hadirlah di garebeg.
23.	Ki Mangkubumi (h. 282) sampeyan gih sowana benjing enjing Kangjĕng Sultan ris aturnya bilih kula tan mĕnangi Jĕng Pangran ngandikaris walahualam ing sesuk nanging panduganingwang Kangjĕng Yang kaya ngĕnteni mring pĕpake kang putra wayah iki iya	Ki Mangkubumi, Anda juga menghadaplah besok pagi.” Kanjeng Sultan berkata lembut, “Apabila aku tidak menunggui?” Kanjeng Pangeran berkata pelan, “Wallahu a’lam nantinya. akan tetapi dugaan hamba, Kanjeng Eyang sepertinya menunggu lengkapnya para anak cucunya ini.”
24.	Mĕngkana kang kalampahan sampun karsaning Yang Widi Kangjĕng Ratu sura dira[4] sampun bakda Grĕbĕg iki putra wayah wus prapti tĕnapi Kyai Pangulu myang sagung kang pra ngulama mapan sampun pĕpak sami sinarekkĕn Jimatan tunggil kang putra	Demikian yang terjadi telah menjadi kehendak Tuhan. Kanjeng Ratu sangat wafat setelah selesai Grebeg ini. Anak dan cucu telah tiba, begitu pula Kyai Pangulu serta segenap para ulama telah berkumpul semua. Dimakamkan di Pajimatan bersama dengan putranya.
25.	Riwus kawan dasa dina Jĕng Ratu Ibu gumanti Ratu Agĕng namanira dalĕmira kang ngĕnggeni Jĕng Ratu Bĕndareki mĕngkana ingkang winuwus	Sudah empat puluh hari, Kanjeng Ratu Ibu berganti (menjadi) Ratu Ageng namanya. Rumahnya yang menempati (adalah) Kanjeng Ratu Bendara. Demikian yang dikisahkan,

[3] Sesuai konteks dibaca: *angandikaris*
[4] Sesuai konteks dibaca: *surudira*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	risampunira lama wontěn cobaning něgari pan krěraman anama Sinduratměja	setelah lama, ada cobaan bagi negara, yakni pemberontakan dari yang bernama Sinduratmeja.
26.	Mapan ngěmbani punika Pange- (h. 283) ran Dipasaneki Kangjěng Pangran wus uninga warěta saking wong desi nanging maiběn yěkti dene langkung botěn rukun Pangeran Dipasana repot jompo lawan alit lan kělangkung kang manah rěměn maksiyat	Adapun yang mendukung (pemberontakan) itu (adalah) Pangeran Dipasana. Kanjeng Pangeran telah mengetahui kabar dari orang desa, akan tetapi sungguh tidak percaya. Mengapa sangat tidak rukun Pangeran Dipasana? Prajurit jompo melawan yang kecil, hatinya pun sangat suka bermaksiat.
27.	Nanging ragi grěrah manah duk kala timurireki marma datan liněgewa měngkana nuju marěngi Kangjěng Pangran nimbali abdi kinen maos iku nama Sukbatuliman lawan Muhamad Bunari kitab nasikhatul kang winaca[5]	Akan tetapi agak sakit hati ketika waktu mudanya sebab tidak dihiraukan. Demikian bersamaan (dengan) Kanjeng Pangeran memanggil abdi untuk disuruh membaca, bernama Sukbatuliman dan Muhamad Bunari. Kitab Nasikhatul yang dibaca.
28.	Lěnggah Bale Sawuh ika paseban Selarějeki tan pantara nulya ana utusan saking ingkang rayi[6] Jěng Sultan atur uning aněnggih ingkang ingutus Raden Sasrawirana lan Sasrabau tur běkti pan kawula Gusti ngutus[7] Sri Nalendra	Duduk di Bale Sawuh (yakni) di paseban Selareja. Tidak lama kemudian ada utusan dari sang adik. Kanjeng Sultan memberi tahu, kepada yang diutus. Raden Sasrawirana dan Sasrabahu mengaturkan bakti, “Tuanku, hamba diutus (oleh) Sang Raja

[5] Kurang dua suku kata.
[6] Kelebihan satu suku kata.
[7] Sesuai konteks dibaca: *ingutus*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
29.	Kinen ngaturi uninga dhumatěng Paduka (h. 284) Gusti ing Kědhu wontěn pakarya krěraman agěng kang baris dhusun Běndha gene Ki Sinduratměja nameku estri ingkang satunggal sampun mějahi Wělandi Jěng Pangeran mesěm aris angandika	agar memberi tahu kepada Tuan Paduka (bahwa) di Kedhu ada kejadian, (yakni) pemberontakan besar pasukan Dusun Bendha, tempat Ki Sinduratmeja namanya. Perempuan yang satu telah membunuh orang BelAnda.” Kanjeng Pangeran tersenyum dan berkata lembut,
30.	Lah iya Sasrawirana Sultan apa wus bantoni aturnya Sasrawirana inggih sampun kang lumaris Raden Mayor pribadi lan Raden Rit Městěr iku běkta sakancanira sarěng angkatipun sami lan Residhen Nahus sadintěn punika	“Iya Sasrawirana, Sultan apakah sudah membantu?” Sasrawirana berkata, “Iya sudah. Yang bergerak (adalah) Raden Mayor sendiri dan Raden Rit Mester (dengan) membawa pasukannya. Keberangkatannya bersamaan dengan Residen Nahus sehari ini.”
31.	Iya wis Sasrawirana sira amuliha dhingin ing měngko ingsun pan arsa marang Kědhaton pribadi lawan ayun udani Adiněgara měmantu nulya Sasrawirana tur sěmbah lengser sing ngarsi Kangjěng Pangran tan pantara nulya tědhak	“Iya sudah Sasrawirana, engkau pulanglah dahulu, nantinya aku ingin ke keraton sendiri serta ingin mengetahui Adinegara (yang) menikahkan.” Selanjutnya Sasrawirana menghaturkan sembah dan keluar dari hadapan. Kanjeng Pangeran tidak lama kemudian keluar.
32.	Prapta Kědhaton wus panggya (h. 285) Jěng Sultan matur niskara	Sesampainya di keraton bertemu (dengan) Kanjeng Sultan (dan) mengatakan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jĕng Pangran mesĕm nĕbdaris ya wus ingsun udani ingkang karya reka iku lamun Residhen prapta Yang Dipasana denaglis wenehĕna ya iku kang gawe gĕndra	semuanya. Kanjeng Pangeran tersenyum dan berkata pelan, “Iya telah aku ketahui yang membuat rencana tersebut. Apabila Residen datang, Eyang Dipasana segera serahkanlah karena dia yang membuat permasalahan.”
33.	Wus laju Kangjĕng Pangeran mring Adinĕgaran prapti Pangeran Adinĕgara meh wande mĕmantu iki Kangjĕng Pangran nĕbdaris wis tutugna amĕmantu antawis tigang dina Residhen Nahus wus prapti tur uninga lamun kraman Kĕdhu bubar	Telah berangkat Kanjeng Pangeran ke Adinegaran dan sampailah. Pangeran Adinegara hampir batal menggelar pernikahan. Kanjeng Pangeran berkata pelan, “Sudah selesaikanlah hajat pernikahannya.” Sekitar tiga hari Residen Nahus sudah tiba dan memberi tahu bahwa pemberontakan di Kedu usai.
34.	Nulya Pangran Dipasana cinĕpĕng binuwang nuli wau dhumatĕng ing sabrang mĕngkana ing lami-lami saya kathah sĕturi nigari Ngayoja iku nanging datan punapa Jĕng Pangran langkung prihatin datan kondur neng Selaraja kewala	Selanjutnya Pangeran Dipasana ditangkap lalu dibuang ke negeri seberang. Demikian, lama-kelamaan semakin banyak kerusuhan di keraton Yogyakarta. Akan tetapi, tidak apa-apa. Kanjeng Pangeran sangat prihatin (dan) tidak pulang ke Selaraja saja.
35.	Jĕng Sultan ingkang winarna yen marĕngi kangĕn iki (h. 286) wau dhumatĕng kang raka nusul mring Selarĕjeki mĕngkana amarĕngi	Kanjeng Sultan yang diceritakan apabila sedang rindu ia terhadap sang kakanda, (ia) menyusul ke Selareja. Demikian bersamaan dengan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjĕng Sultan prapta iku kangĕn dhatĕng kang raka Kangjĕng Pangeran marĕngi lĕnggahan neng kulah milih ingkang tigan	Kanjeng Sultan ketika datang kerinduannya terhadap kakandanya, Kanjeng Pangeran sedang duduk-duduk di kolam memilih telur
36.	Klangĕnan ulam wadĕr bang munggeng Sela Gilang iki Kangjĕng Sultan nulya prapta pan lajĕng tumut milihi kang dherek pangran kalih samya kang raka puniku Pangeran Suryabrangta lawan Suryawijayeki Kangjĕng Pangran sampun karsaning Yyang Sukma	kesayangan, yakni ikan *wader* merah yang terdapat di Sela Gilang. Kanjeng Sultan segera tiba dan kemudian ikut memilih. (Seseorang) yang mengikuti (adalah) dua pangeran bersama kakandanya tersebut (yaitu) Pangeran Suryabrangta dan Suryawijaya. Kanjeng Pangeran telah dikehendaki oleh Tuhan,
37.	Ingkang tyas langkung pracaya wus dhumatĕng kang rayi Kangjĕng Pangeran ngandika payo Sultan padha ngalih lungguh ing gĕdhong iki Kangjĕng Sultan dherek sampun lawan kalih kang raka Pangran Suryabrangta iki pan kalawan Pangeran Suryawijaya	hatinya sangat percaya dengan adiknya. Kanjeng Pangeran berkata, “Ayo Sultan kita berpindah tempat duduk di gedung ini.” Kanjeng Sultan mengikuti bersama dua kakaknya, Pangeran Suryabrangta dan Pangeran Suryawijaya.
38.	Kangjĕng Pangeran ngandika sarya mesĕm mring kang ra- (h. 287) yi Sultan sunpajari sira sakehe ingkang prĕjangji duk dhingin alam Enggris mapan mĕksih ana ingsun Kĕdhaton nora nana nging kontrak kang ana iki lan prĕjangji pamĕtune kang nagara	Kanjeng Pangeran berkata seraya tersenyum kepada adiknya, “Sultan, kuberi tahu engkau. Segenap yang mengikuti perjanjian waktu itu dengan Inggris, sewaktu masih ada aku. Keraton tidak ada, hanya ada kontrak ini serta perjanjian hasil bumi kerajaan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
39.	Dene sakeh pěpanggrěran měksih ana kene yěkti kang dadi water tyas ingwang manawa ingsun ngěmasi apa dene sireki nora wurung iku besuk mapan dadi brěwala nakira lan anak mami lamun nora nana pitulung Yyang Sukma	Adapun semua perundangan sungguh masih ada di sini. Yang menjadi kekhawatiran hatiku, apabila aku meninggal apakah engkau itu, tidak mustahil nantinya akan menjadi masalah (antara) anakmu dan anakku, apabila tidak ada pertolongan Tuhan.
40.	Dene měngko karsaningwang layan sunwenehkěn iki Sultan iya marang sira nanging ingsun Sultan titip mring sakeh anakireki kělamun ngěmasi ingsun Soltan mangsa bodhoa Jěng Sultan aturireki pan sandika Kangjěng Pangeran ngandika	Adapun saat ini keinginanku kuberikan pula kepadamu, Sultan. Akan tetapi Sultan, aku titip kepada semua anakmu apabila aku meninggal, kupasrahkan semua padamu, Sultan." Kanjeng Sultan berkata bersedia. Kanjeng Pangeran berkata
41.	Mring (h. 288) Pangeran Suryabrangta lawan Suryawijayeki sira karo lumakuwa suwuněn layang prějangji marang bakyunireki tur sěmbah kalih wus mundur saking ngarsa kang raka tan pantara nulya prapti ingkang surat wus katur marang kang raka	kepada Pangeran Suryabrangta serta Suryawijaya, "Kamu berdua berangkatlah, mintalah surat perjanjian kepada kakak perempuanmu." Keduanya menghaturkan sembah lalu mundur dari hadapan sang kakak. Tidak berselang lama lalu sampai. Surat sudah dihaturkan kepada sang kakak.
42.	Tinampan nulya ngandika ya Sultan wruhanireki layang iki ingkang nyěrat pan Jendral Raplěs pribadi	(Surat) diterima lalu (ia) berkata, "Iya Sultan, ketahuilah surat ini yang menulis adalah Jenderal Raffles sendiri.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang sisih Jawa iki Cadiningrat nulis iku wis nya sira gawaa nanging poma wěkas mami pan mung iku kang dadi watir tyasingwang	(Adapun) yang sebelahnya, tulisan Jawa ini Cadiningrat yang menulisnya. Sudah silakan engkau bawa, hanya itu pesanku. Itu saja yang menjadi kekhawatiran hatiku.”
43.	Jěng Sultan matur sandika kělangkung panuwuneki nulya pinaring kang surat Kangjěng Sultan gya nampeni langkung suka tyasneki Jěng Sultan nulya mit kondur mapan sampun kalilan mundur sing Selarějeki ingkang sěrat mapan biněkta priyangga	Kanjeng Sultan mengiyakan. (Ia) sangat berterima kasih. Kemudian diberikan surat itu (dan) Kanjeng Sultan segera menerima. Sangat senang hatinya. Kanjeng Sultan lalu berpamitan pulang. Setelah diizinkan, (ia) keluar dari Selareja. Suratnya dibawa sendiri.
44.	Datan winarna ing (h. 287) marga Kědhaton pan sampun prapti pan sampun karsaning Sukma Kangjěng Sultan datan lami saking gěng rěncananeki setan kang sami běbidhung kang sěrat ingaturan basmi pan datan prayogi yen těksiha měnawi bilih měnawa	Tidak diceritakan dalam perjalanan, (ia) telah sampai di keraton. Sudah menjadi kehendak Tuhan, Kanjeng Sultan tak beberap lama, karena rencana besar setan yang menggoda. Surat diminta dimusnahkan karena tidak sesuai. Jika masih tidak akan memungkinkan.
45.	Kadya wus těkdiring Sukma Kangjěng Sultan gampil nuruti[8] mring atur ingkang tan yoga měngkana surat biněsmi sampun karsaning Widi tan lami lajěng Sultan iku lawan antaranira genira amběsmi tulis	Seperti sudah kehendak Tuhan, Kanjeng Sultan menurut pada nasihat yang tidak baik. Demikianlah surat dimusnahkan. Sudah kehendak Tuhan, tak berapa lama Sultan setelah itu beberapa saat dari pemusnahan surat

[8] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prateng[9] jangji Kangjĕng Sultan lajĕng seda	sampai saatnya Kanjeng Sultan wafat
46.	Mapan datan mawi marga ing grĕrah saking sakĕdhik tan kendĕl gennya pĕsiyar nanging ingkang dadya margi dhahar tur-aturneki Raden Dipati puniku pan lagya ngunjuk jangan sarĕng konjuk pan cumĕkik sarĕng dhawah Jĕng Sulta- (h. 290) n pan lajĕng seda	tanpa sebab (yang jelas). Sakit tidak seberapa. Tak henti berpesiar, tetapi yang menjadi penyebab (adalah) memakan pemberian Raden Adipati. Ketika sedang meminum kuah sayur lalu tersedak, Kanjeng sultan jatuh lalu wafat.
47.	Salira abuh sĕkala langkung geger Ngayojeki pan samya kaget sĕdaya ingkang raka sampun prapti nanging datan mĕnangi lan putra santana sagung jalu estri pĕpĕkan lir grĕrah swaning tangis saking gunge pawestri sajroning pura	Semua badannya membengkak. Sangat heboh Yogyakarta. Semua kaget, kakanda sudah datang, tetapi tidak menyaksikan (wafatnya). Dan putra kerabat semua, laki-laki perempuan semua, bagai guruh suara tangis dari semua putri di dalam istana.
48.	Tanapi sagung punggawa mapan sampun pĕpak sami Ki Pangulu sakancanya mapan nuhun densirami tan suka Sukĕtaris Ibu ken ngĕntosi iku mapan lagya utusan nusul Rsidhenireki kang marĕngi Baron Sĕlus namanira	Dan juga para punggawa, sudah lengkap semua. Ki penghulu dan temannya, memohon memandikan, (tetapi) sekretaris tidak mengijinkan. Ibu diminta menunggu baru mengutus menyusul Residen yang saat itu Baron de Salis namanya.
49.	Pan lagya kesah mring Sala	Ia sedang pergi ke Sala,

[9] Sesuai konteks dibaca: *prapteng*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang kinen angěnteni lagya jinujul punika Jěng Pangran wělas ningali mring layon ingkang rayi nulya piněksa puniku pan kinen nyiramana anulya dipunsi- (h. 291) rami risampunnya sinarekkěn Prabayěksa	yang diminta ditunggu, baru disusul. Kanjeng Pangeran sedih melihat jenazah adindanya, lalu memaksa, diperintah memandikan. Lalu dimandikan. Setelah itu disemayamkan di Prabayeksa.
50.	Sadintěn sadalu ika Baron Sělus dereng prapti sarěng enjing tinaběla Sukětaris tan suka malih mring Kangjěng Pangeran iku sampunnya tinaběla tiněngga neng bangsal sami Baron Sělus jam sawělas praptanira	Sehari semalam, Baron de Salis belum datang, Pagi harinya dimasukkan keranda. Sekretaris tak mengijinkan lagi. Oleh Kanjeng Pangeran setelah dimasukkan keranda disemayamkan di bangsal. Baron de Salis jam sebelas datangnya,
51.	Pan lajěng kinen ngangkatna Jěng Ratu Agěng puniki langkung sangět pamuwunnya ingaturan datan kenging ngantos kaku tyasneki Baron Sěhilus puniku mapan kěkanthen asta lan Pangran Dipanagari prapta ngalun-alun kidul wangsul samya	lalu memerintah diberangkatkan. Kanjeng Ratu sangat keras tangisnya, dibujuk tidak bisa, sampai kaku hatinya. Baron de Salis bergandengan tangan dengan Pangeran Dipanegara, sampai Alun-alun selatan kembali.
52.	Sědaya wus prapteng pura ingkang datan dherek sami sagung putra santana Residhen Sělus něbdaris Pangran Dipanagari sampeyan bok sampun kondur lajěnga těng- (h. 292) ga pura Kangjěng Pangran ngandikaris	Semua sudah sampai istana yang tidak ikut putra dan kerabat. Residen Salis halus katanya, “Pangeran Dipanegara, Anda janganlah pulang, teruslah di istana.” Kanjeng Pangeran halus katanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nora gĕlĕm sun mulih barĕng lan sira	“Tidak mau, aku pulang bersama engkau.
53.	Pan Sukĕtaris kewala lan si Detre iku bĕcik kariya atunggu pura lawan Kyai Mangkubumi Baron Sĕlus nuruti mapan samya bubar sampun sagung putra santana kang tugur nanging bupati Kangjĕng Pangran wus kondur mring Tĕgal Arja	Sekretaris saja dan si Detre itu sebaiknya tinggal di istana, dan Kyai Mangkubumi.” Baron de Salis menurut. Sudah bubar semuanya, Semua putra dan kerabat, (Seseorang) yang berjaga hanya bupati. Kanjeng Pangeran sudah kembali ke Tegal Arja.
54.	Ingkang dherek mring Jimatan sĕdaya pan sampun prapti sinarekakĕn Jĕng Sultan pĕsareyan enggal dadi tan tunggil kang ramekin mĕngkana ingkang winuwus Jĕng Sultan tilar putra pan sanga katahireki kang winarna nanging kang jalu kewala	(Adapun) yang ikut ke Pajimatan semua sudah sampai, Kangjeng Sultan dimakamkan, makam baru jadi, tidak bersama Ayahandanya. Demikianlah diceritakan, Kangjeng Sultan meninggalkan putra, sembilan orang. (Sosok) yang diceritakan yang laki-laki saja,
55.	Den Mas Menot namanira sawĕg yuswa tigang warsi nanging sampun pinaringan nama Pangeran Dipati mĕngkana nganto- (h. 293) s nami mapan dereng dadi iku Den Mas Gathot arinya Den Mas Mursada puniki Den Mas Mangun kang jalu sĕkawanira	Raden Mas Menot namanya, baru berusia tiga tahun, tetapi sudah diberi gelar Pangeran Adipati. Demikianlah menjadi nama, karena belum jadi (raja). Raden Mas Gathot adiknya, Raden Mas Mursada, Raden Mas Mangun yang laki-laki empat itu.
56.	Ingkang putri mapan gangsal mĕngkana ingkang winarni Jĕng Pangran Dipanagara	(Adapun) yang perempuan ada lima. Demikianlah diceritakan, Kanjeng Pangeran Dipanagara

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan asring denature ing Residhen mring loji nanging awis karsanipun lawan malih měnawa Residhen mring kěnya puri ingaturan Kangjěng Pangran awis kěrsa	sering dipanggil oleh Residen ke loji, tetapi selalu tidak mau. Begitu juga kalau Residen ke istana para putri. Kanjeng Pangeran dipanggil tidak mau,
57.	Lawan sring tiniti ika mring Risidhen yuswaneki[10] kalamun marěngi karsa ingaturan dhatěng ngloji langkung Risidhen iki denira met galihipun lan asring ingaturan lěnggahan sami pribadi pan Rěsidhen ingkang ngladosi priyangga	dan sering didekati oleh Residen ketika berkunjung jika sedang berkenan diundang ke loji melalui Residen. Diambil hatinya dengan sering diundang duduk bersama. Residen yang melayani sendiri.
58.	Mabarang kang dinangu ika Baros[11] Sělus aturneki Těgal Arja Selarěja Kangjěng Pangran Mangkubumi grahita jroning (h. 294) galih mangkana pan tědhak iku dhumatěng Těgal Arja apan sampun apěpanggih lan kang putra neng jro Gědhong Selarěja	Semua yang ditanyakan itu, Baron de Salis katanya, Tegal Arja Selareja. Kanjeng Pangeran Mangkubumi merasakan dalam hati. Demikianlah pergi ke Tegal Arja, sudah bertemu dengan putranda di dalam Gedung Selareja.
59.	Kangjěng Pangran angandika kulup tan kaduga mami Baron Sělus karěpira bangět kayuyunireki kulup marang sireki kaya na atine iku ngěteni[12] karěpira	Kanjeng Pangeran berkata, "Nanda tak sampai hati aku, Baron de Salis keinginannya, sangat terkagum-kagum, Nak, kepadamu. Itu seperti ada maunya, menunggu kemauanmu,

[10] Sesuai konteks dibaca: *sowaneki*
[11] Sesuai konteks dibaca: *Baron*
[12] Sesuai konteks dibaca: *ngenteni*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mĕnawa dhangan sireki sun cĕlathu Kangjĕng Pangeran ngandika	mungkin luruh hatimu.” Kanjeng Pangeran berkata,
60.	Sampun gĕmampil Paduka pan kawula lumuh yĕkti kalamun mĕrgi punika puruna sampun rumiyin mangsa kasĕlanana ugi[13] inggih dhumatĕng pun Bagus Kangjĕng Pangran ngandika wau dhumatĕng kang siwi paran kulup bangĕt tĕmĕn watiringwang	“Jangan gampangan Paduka, sungguh hamba tidak mau, kalau karena itu. Kalaupun mau, dahulu tak mungkin bersela dengan si Bagus.” Kanjeng Pangeran berkata kepada putranda, “Ya, Nak, aku sangat khawatir
61.	Iya manawa kaliya kaya paran polah mami Kangjĕng Pangeran aturnya sarwi mesĕm sokur iki (h. 295) lamun purun ngowahi Kyai maring jangjenipun aluwung mĕkatĕna botĕn angewĕd-ewĕdi pan kawula anglindhung purbaning Sukma	kalau ternyata jatuh ke yang lain. Apa yang bisa kami lakukan?” Kanjeng Pangeran katanya sambil tersenyum, “Syukurlah kalau mau mengubah Kyai akan perjanjiannya. Lebih baik begini, tidak merepotkan. Saya berlindung kepada kuasa Tuhan.”
62.	Sampun kondur Jĕng Pangeran wĕtara lĕt pitung ari Den Menol pan ingangkat jumĕnĕng mapan gĕntosi mring ingkang rama surgi nanging mawi wakil iku anĕnggih kang kinarya Kangjĕng Pangran Mangkubumi pan kĕlawan Kangjĕng Pangeran punika	Kanjeng Pangeran sudah pulang. Selang tujuh hari kemudian, Raden Menol diangkat, bertahta menggatikan ayahanda almarhum, tetapi dengan wakil. (Mereka) yang ditugaskan Kanjeng Pangeran Mangkubumi dan Kanjeng Pangeran
63.	Ariya Dipanagara	Arya Dipanagara,

[13] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan Ratu Kěncaneki Ratu Agěng sěkawannya Jěng Pangran lumuh kěpati nanging piněksa iki dadya sangět lingsěmipun tan sagěd mulat jalma ngantos tugěl poncotneki ingkang kěpuh genira nitih kareta	serta Ratu Kencana, Ratu Ageng yang keempat. Kanjeng Pangeran sangat enggan, tetapi dipaksa, jadi sangat malu tak bisa melihat orang hingga putus nyawa tidak bersemangat olehnya naik keretanya.
64.	Datan katolih kapidak Sukětaris ingkang nganthi anglir sedaa sěkala, pan sa- (h. 296) mpun prapta ing ngloji kontrak winaos nuli Den Mas Menol sambatipun kapějěng pamuhunnya nanging ěmoh gěmang wědi nanging měksa Risidhen pěngangkatira	Tidak dipandang tidak diinjak, Sekretaris yang menggandeng, bagai mati mendadak. Sudah tiba di loji, kontrak lalu dibaca, Raden Mas Menol keluhannya, keras tangisannya, tidak mau dan takut, tetapi Residen memaksa mengangkatnya,
65.	Lan Ratu Agěng kang měksa risampun kondur tumuli lěnggah Sětinggil sakědhap lajěng mring Kědhaton sami lěnggah bangsal puniki Baron Sělus pan asung kang surat pěrjangjeyan Kangjěng Pangeran tan apti kinen maos kewala sagah tan bisa	dan Ratu Ageng yang memaksa, setelah pulang lalu duduk di Siti Hinggil sebentar kemudian semua ke istana, duduk di bangsal. Baron de Salis memberikan surat perjanjian. Kanjeng Pangeran tak berkenan disuruh membaca saja tak mau.
66.	Tinědhenan tandha asta ngandika tan bisa nulis tinědha ingkang pratandha nora gawa ěcap mami Pangran Mangku Alam iki mesěm karasa tyasipun Pangran Dipanagara	Diminta tanda tangan mengatakan tak bisa menulis, diminta tandanya, aku tidak membawa cap. Pangeran Mangku Alam tersenyum, terasa di hatinya. Pangeran Dipanagara

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya saya lingsěmneki pan rumaos lamun ingesěm-esěman	menjadi semakin malu, merasa kalau disenyumi.
67.	Dadya maba- (h. 297) rang pakarya Kangjěng Pangran Mangkubumi ingkang nadhahi sadaya Risidhen narima iki riwus abubar sami měngkana ingkang winuwus Pangran Dipaněgara kondur mring Těgal Arjeki sapraptanya langkung denira sungkawa	Jadi semua pekerjaan Kanjeng Pangeran Mangkubumi semua yang menjalankan. Residen memahami ini, sesudah itu bubar semua. Demikianlah diceritakan Pangeran Dipanagara kembali ke Tegal Arja sesampainya sangat sedih hatinya.
68.	Nanging kagagas lingsěmnya dene nora katon jalmi kinarya wakiling bocah bok iya nganggo tinari pinadhakkěn sun iki lir wong ngěmpek-ěmpek iku dol gawe luru pangan nora kaya awak mami kudu těměn dělap urip ana donya	(Ia) hanya memikirkan rasa malu, karena tak seperti manusia, menjadi wakil anak-anak. “Mengapa tidak ditanyakan (lebih dahulu). Aku ini disamakan seperti orang meminta-minta, menjual pekerjaan memburu pangan, tidak seperti badanku, susah payah menyambung hidup di dunia.”
69.	Kělangkung rěmpu tyasira Jěng Pangran Dipanagari lajěng manjing pěsareyan pan nědya anganyut urip wus nir sagung kaeksi saking sangět wirangipun mangkana Sang Dyah Rětna kuměpyur tyas aningali mring kang raka ingkang tyas tan kaduga	Sangat hancur hatinya, Kanjeng Pangeran Dipanagara, lalu masuk ke peraduan, ingin menghabisi nyawa sendiri, tak nampak segala sesuatu, karena sangat malu. Demikianlah Sang Putri terkejut hatinya melihat kakanda, dalam hati tak menduga.
70.	(h. 298) Dene langkung sěkělira apa kang dadi wiyadi měngkana Sang Dyah Kusuma	Betapa sangat sedihnya, “Apa yang jadi masalahnya?” Demikian sang Putri

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan eca raosing galih dadya anusul nuli Sang Rětna mring tilam arum tumingal mring kang raka yen arsa angenyut urip Sang Lir Rětna nyungkěmi medal kang wěspa	tak enak hatinya, lalu menyusul, sang Putri ke peraduan, melihat kakanda kalau akan menghabisi nyawa. Sang Putri bersujud, air matanya mengalir,
71.	Pěgat-pěgat angěndika kangmas nora bisa kari sarwi nungkěmi prěnaja ngur ingsun matiya dhingin paran sun lamun kari sampun karsaning Yyang Agung Jěng Pangran tingalira mantuk mring bangsa riyahi duk miarsa sěsambate Sang Kusuma	putus-putus katanya, “Kakanda (aku) tak bisa tinggal.” sambil menyembah dada, “Lebih baik aku yang mati terlebih dahulu, Mengapa aku harus tinggal?” Sudah kehendak Hyang Sukma, Kanjeng Pangeran matanya, kembali ke bangsa riyahi ketika mendengar seruan Sang Putri.
72.	Dadya ucul tingalira Sang Rětna sinambut ririh pinangku Sang Lir Supadma kělawan ngandika aris wus ta kenděla Gusti wurung mati abdeningsun Sang Dyah aris turira punapa kang dados rujit dene kantos Padu- (h. 299) ka karsa tilar donya	(Pangeran Dipanegara) lalu lepas penglihatannya, dipeluk lembut Sang Putri, dipangkunya Sang Putri, dan halus katanya, “Sudah hentikan, Gusti, tak jadi mati abdimu.” Sang Putri halus katanya, “Apa yang menjadi kesedihan? Mengapa Paduka sampai ingin mati?”
73.	Kangjěng Pangeran ngandika Mas Mirah Gusti Wong Kuning sěsotyaning tanah Jawa pun kakang pajar sayěkti langkung wiranga urip aneng ing donya wakingsun dene tan pedah jalma	Kanjeng Pangeran berkata, “Permataku putri kuning, permata tanah Jawa, Kakanda mengatakan sesungguhnya, sangat malu hidup di dunia diriku ini. Mengapa hidupku tak berguna,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kinarya wakil bĕbayi nora mantra kĕlamun katon manungsa	menjadi wakil bayi, tidak pantas sebagai manusia.
74.	Denbĕbungah lir wong corah dene liwat mĕjanani kĕlamun ingsun gĕlĕma dadya ratu pan wus dhingin mĕngko kinarya wakil dene liwat nistha iku abangĕt ingsun wiring denunggahkĕn ĕmban mami dadya mesĕm Sang Rĕtna aris turira	Diberi hiburan bagai orang yang berselisih, ini sangat. Kalau aku mau, menjadi raja sudah (dari) dulu, kini dijadikan wakil, sangat nista itu. Aku sangat malu, aku dinaikkan menjadi emban.” Tersenyum Sang Putri halus katanya,
75.	Nuwun apuntĕn kawula denagĕng dhumatĕng abdi mokhla Paduka kilapa mĕnggah utamaning margi kang dhatĕng alam aib datan mĕkatĕn Pukulun pan rumiyin Paduka ngandika margi (h. 300) utami pan kawula tĕksih emut sapunika	“Mohon maaf hamba yang besar (maaf) kepada hamba. Tak mungkin Paduka khilaf. Adapun keutamaan jalan, menuju alam gaib bukan demikian Paduka. Dahulu Paduka mengatakan tentang jalan utama, saya masih teringat hingga sekarang.
76.	Mapan kawula tan nĕdya kĕlamun kantuna yĕkti dhatĕng alam kĕlanggĕngan kawula nuhun rumiyin tan sagĕd aningali kĕlamun kantun saestu inggih dhatĕng Paduka kawula sampun sayĕkti anĕnuhun dhatĕng Rabilngalamina	Maka aku tak mau tinggal Kalau tinggal sungguh ke alam keabadian hamba mohon terlebih dahulu. Tak kuasa melihat, kalau sungguh ditinggal oleh Paduka. Hamba dengan sesungguhnya memohon kepada Robilalamnin.
77.	Lawan pangestu Paduka supangat andika nabi Muhamatdinil Mustapa	Dan restu Paduka berkah beliau Nabi Muhammad Mustafa,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	benjing prapta ngalam suci kawula kang rumiyin lawan ing margi puniku utawi ingkang wiyar lawan gumantung ing tĕkdir kang kasĕsa lan sabar mangsa sanesa	kelak sampai ke alam suci, hamba yang terlebih dahulu, dan di jalan itu, atau yang lebar dan tergantung takdir, yang tergesa dan sabar tak mungkin berbeda.
78.	Nanging kantun sautama kang sabar punika ugi mapan kathah cariyosnya lan mindhak ngamalnya yĕkti yen kalĕrĕsan ugi lawan pitulung Yyang Agung mapan kawula nĕdya ing (h. 301) awal dhumatĕng akir anyĕnyethi inggih dhumatĕng Paduka	Tetapi tinggal keutamaan, yang sabar itu banyak ceritanya semakin banyak amalnya. Jika benar dengan berkah Hyang Agung maka hamba ingin di awal hingga akhir, mengabdi kepada Paduka.
79.	Paduka yun nyupĕt karsa tan rila khukuming Widi pan inggih mangsa wandeya nanging kantun sautami sakit wiring dennyeki yen tan ewah niyatipun dados ngamal sĕdaya mĕrtantu cobaning Widi pan sĕdaya sih nugrahaning Sukma[14]	Paduka ingin memutus kehendak, tak menerima hukum Widi. Tak disangsikan lagi hanya keutamaan, sakit, dan malu ini, tak ubahnya dari niatnya menjadi amal semuanya menjalani cobaan Widi, semua kasih anugerah Sukma.”
80.	Mapan kawula punika marma purun matur yĕkti rumiyin saking Paduka inggih ingkang amĕjangi nuhun lumangkung ugi bilih kasupen Pukulun Kangjĕng Pangran duk mirsa marang ature kang rayi	Hamba ini mau mengatakan semua ini dahulu dari Paduka, yang memberi ajaran, mohon maaf mungkin Paduka lupa” Kanjeng Pangeran ketika mengetahui yang dikatakan adinda

[14] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya mesĕm lir sinapusung kawannya	lalu tersenyum bagai tergugah hasratnya.
81.	Sang Rĕtna sinambut nulya Kangjĕng Pangeran nĕbdaris dhuh Mas Mirahku Bĕndara kang pindha intĕn ingukir piturun saking swargi nugrahanira Yyang Agung musthikaning wa- (h. 302) nodya satanah Jawa puniki tambuh-tambuh naah angger sunrasakĕna	Sang Putri dipeluk, Kanjeng Pangeran halus katanya, “Duh Permataku Tuanku, (dikau) yang bagaikan intan terukir, turun dari surga, anugerah Hyang Agung, permata putri setanah Jawa. Tak menentu rasanya putri.
82.	Sayĕkti yen bĕnĕr sira bangĕt kasupen kang abdi kang iman upama surya ati upama lir langit coba rĕncana iki mapan anglir mega mĕndhung kang jasmaniku dewa anglir upamane bumi iya lamun nora katibanan udan	Sungguh benar engkau. Hamba sangat khilaf, iman bagaikan matahari, hati umpamanya bagai langit. Cobaan ini bagaikan awan mendung, ragaku dewa bagaikan bumi, ya kalau tidak jatuh hujan
83.	Paran margine thukulna sagung wiji kang neng bumi bisa ngumpu imanipun lan ati katĕlunya iku wutuh dadi siji iya dene sababe ingkang panrima	sarana tumbuhnya semua bibit di bumi bisa berkumpul imannya, dan hati yang ketiga itu utuh menjadi satu, ya sebab rasa ikhlas.
84.	Tĕgĕse ingkang panrima cukule sakehing wiji lamun nora mĕngkonoa tanpa pedah wong ngaurip wong aneng ing donyeki Mas Mi- (h. 303) rah kang utameku	Artinya ikhlas, tumbuhnya semua bibit, kalau tidak demikian, tak berguna orang hidup orang di dunia ini. Permataku yang utama

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang gĕdhe cobanira nging lawan nugrahan jati yen kuwawa yeku kĕkasih Yyang Sukma	cobaan yang besar hanya dengan anugerah sejati, kalau kuat yaitu kekasih Hyang Sukma.
85.	Kĕlamun nora kuwawa kang wiji bosok upami pan datan tuwuh sadaya dadi tuna wong ngaurip angur duk kala bayi matiya wus datan ketung nah angger kang utama papat dadiya sawiji ngamal ngelmu ngalim makluma panunggal	Kalau tidak kuat bibitnya busuk umpamanya, tak akan tumbuh semuanya, jadi rugi orang hidup. Lebih baik kala bayi jika mati sudah tidak dihitung. Putri yang utama, empat jadilah satu, amal, ilmu, alim, maklum, bersatu.
86.	Panuju ingsun bĕndara ana nugrahan Yang Widi ilang coba bĕka sira meh kĕlalen ingsun Gusti ĕnĕngna wus tan winarni Ngayogya ingkang winuwus Kangjĕng Pangeran ika Mangkubumi mapan mĕksih pan pinĕrdi mĕnggah capira kang putra	Pujaanku Tuanku, ada anugerah Hyang Widi, hilang cobaan (karena) hatimu, hampir khilaf aku, Tuanku” Sudah berhenti, tidak diceritakan. Yogyakarta diceritakan, Kanjeng Pangeran Mangkubumi masih didesak tentang cap sang putra.
87.	Baron Sĕlus tan narima mring cap katiga sami kĕdah nĕdha jangkĕpira sĕkawan mĕksih angudi mĕngkana ujarneki najan tan ana iku[15] ingkang tĕlu ku i- (h. 304) ya yen ana ingkang sawiji iku bae pangen[16] Dipanagara	Baron de Salis tidak mau menerima terhadap ketiga cap itu. Bersikeras meminta yang lengkap, empat masih diusahakan. Demikian katanya, “Walau tak ada itu yang tiga itu kalau ada yang satu itu saja Pangeran Dipanagara.

[15] Kurang satu suku kata.
[16] Sesuai konteks dan guru wilangan, dibaca: *Pangeran.*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
88.	Dene kang tětělu ika mapan ya minangka saksi lamun nora nana ika iya cap ingkang sawiji mapan tan kěna manjing kang dhuwit bAndar sědarum pasthi tan aweh ingwang dadya Pangran Mangkubumi pan ginuběl dhatěng wong gědhe titiga	Adapun yang ketiga, ya sebagai saksi, kalau tidak ada itu, cap yang satu, tak bisa masuk uang bandar semuanya, aku pasti tak mengijinkan. Maka Pangeran Mangkubumi terbebani oleh ketiga orang besar,
89.	Sabab tan sagěd balanja dadya Pangran Mangkubumi tědhak marang Těgal Arja měngkana ingkang winarni Jěng Pangran amarěngi lěnggahan neng Bale Kěncur pan lagya kinen maca Arjunawijaya iki pan kinarya anglipur rujiting driya	karena tak bisa menggaji. Pangeran Mangkubumi pergi ke Tegal Arja. Demikianlah diceritakan, Kanjeng Pangeran sedang duduk-duduk di Bale Kencur, sedang dibacakan Arjunawijaya, sebagai penghibur kesedihan hati.
90.	Ingkang abdi kalihira Raden Wiryadikrama ki kang sawiji namanira Mas Astrawinangun iki Jěng Pangran Mangkubumi sarěng rawuh lajěng nusul dhumatěng Selarěja panggih lalěnggahan sami Bale (h. 305) Kěncur Kangjěng Pangran angandika	Dua abdinya Raden Wiryadikrama yang satu namanya Mas Astrawinangun. Kanjeng Pangeran Mangkubumi setelah datang lalu menyusul ke Selareja, bertemu duduk-duduk di Bale Kencur. Kanjeng Pangeran berkata,
91.	Kulup marma ingsun prapta atutur susahing nagri dhuwit bAndar nora kěna sunjaluk lan bakyu iki	“Nanda, aku datang karena menyampaikan kesulitan negeri. Uang bandar tidak bisa aku minta dengan ayunda

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan adhinireki Ratu Kancana cap tĕlu kudu jaluk capira malah ingsun densrĕngĕni mring Residhen pan mĕngko karĕpira	dan adindamu Ratu Kencana tiga cap, harus meminta capnya, malah aku dimarahi oleh Residen karena kehendakmu.”
92.	Jĕng Pangran Dipanagara estu duka jroning galih marma rumiyin kawula tan purun dados wĕwakil kadya buruh upami awade ing nama tuhu sĕlamenipun dadya pan dereng kawula kardi angĕcapi nanging sawĕk kaping tiga	Kanjeng Pangeran Dipanagara sangat marah dalam hati, “Sebab dahulu saya tak mau menjadi wakil, seperti buruh umpamanya, menjual nama sesungguhnya. Selamanya menjadi (wali). Saya belum lakukan (untuk) membuat cap hanya tiga saja,
93.	Punika pan raja pĕjah Kangjĕng Pangran Mangkubumi mapan aris angandika kaya paran polahneki sanak-sanakireki pa dene prajurit iku ingkang padha bĕlanjan pasthi padha susah iki lamun nora dhuwit ba- (h. 306) ndar malĕbuwa	itu pembunuhan.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya, “Bagaimana jadinya (nanti) saudara-saudaramu dan juga prajurit tentang bayarannya? Pasti susah ini kalau uang bandar tidak masuk.”
94.	Kangjĕng Pangran Dipanĕgara langkung kewran ing tyasneki mĕngkana lajĕng anĕmah marang kawirangan yĕkti nanging gĕsĕng tyasneki mesĕm angandika arum kyai mapan sumangga nanging kawula asĕkti sapunika mapan lajĕng kula bucal	Kanjeng Pangeran Dipanagara sangat risau hatinya. Demikianlah lalu ingat akan rasa malu, tetapi terbakar hatinya, tersenyum katanya halus, “Kyai terserahlah tetapi kesaktian saya sekarang saya buang,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
95.	Dados sampun mantun nama kawula Dipaněgari Ngabdul Khamit nama kula Kangjěng Pangran Mangkubumi ngandika asmu ajrih ya kulup karsanireku sapa wani malanga pinundhut ěcap wus prapti lajěng ngaturakěn dhumatěng kang rama	jadi kembali nama saya Dipanagara Abdul Hamid namaku.” Kanjeng Pangeran mangkubumi berkata dengan takut, “Ya, Nak, kehendakmu siapa yang berani menghalangi.” Cap diambil sudah datang, lalu diberikan kepada ayahanda.
96.	Kangjěng Pangeran ngandika měling punika Kiyai kalamun prakawis arta sampun mawi kla[17] malih Jěng Pangran Mangkubumi mapan angandika arum ya kulup sun kaduga yen ana prětandha iki nulya pamit kondur pan wus tan winarna	Kanjeng Pangeran berkata, “Pesan ini Kyai, kalau tentang uang tak usah memakai saya lagi.” Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya, “Ya, Nak, aku kira (bisa) kalau ada tanda ini.” Lalu pamit pulang, sudah tak diceritakan
97.	Kangjěng Pangeran tyasira (h. 307) sangsaya gěsěngireki kinarya anglipur tědhak marang dalěme kang rayi Pangran Suryabrangteki anyupitkěn putranipun jěněngira Kangjěng Pangran lajěng anyare sawěngi mapan lěnggah pětamanan Suryabrangtan	Kanjeng Pangeran hatinya semakin membara. Sebagai penghibur pergi ke rumah adindanya yakni Pangeran Suryabrangta yang sedang menyunatkan putranya. Kanjeng Pangeran lalu bermalam satu malam, duduk di taman Suryabrangtan,
98.	Lan sagung pra putri samya sědalu tan arsa guling měng-aměng catur ika	Bersama semua putri, semalaman tidak tidur, bermain catur

[17] Sesuai konteks dibaca: *kula*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan kang eyang ngladosi Raden Ayu puniki Danukusuma kang sěpuh enjing kundru[18] Jěng Pangran dhumatěng Těgal Arjeki Sang Dyah Rětna aměthuk wontěn těratag	bersama sang eyang yang melayani, Raden Ayu Danukusuma yang tua. Pagi harinya pulang Kanjeng Pangeran, ke Tegal Arja, sang Putri menjemput di serambi.
99.	Sinambut Sang Lir Purnama biněkta mring tilamsari Kangjěng Pangran lajěng nendra supe salat dhahar iki sadintěn ngantos latri ajrih mungu Sang Rětnayu nging tiněngga kewala wancinira těngah wěngi nulya dhawah tědhak běndunira Yyang Sukma	Sang Putri dipeluk dibawa ke peraduan, Kanjeng Pangeran lalu tidur, lupa sholat dan makan, sehari sampai malam. Sang Putri takut membangunkan, hanya ditunggui saja. Pada saat tengah malam, lalu datang kemarahan Hyang Sukma
100.	Ardi Mrapi murup i- (h. 308) ka anglir sundhul ing wiyati kadya kěbyukan Ngayogya kang akasa kadi gěni kang suwara gěgirisi gěmlěgrě lawan gumludhug braa[19] pating pancurat kělangkung geger pan sami ting kudhangdhang ngupados pangungsen samya	Gunung Merapi membara bagaikan menyentuh langit, Yogyakarta bagai runtuh, Angkasa bagaikan api, suaranya menakutkan, menggelegar dan bergemuruh. Bara api memancar, sangat kacau semuanya, berlarian mencari pengungsian semuanya.

[18] Sesuai konteks dibaca: *kondur*
[19] Sesuai konteks dibaca: *bara*